
[p1]

1 Upper Temple St.

Dublin

27 August, 1867.

My Own Dear Father,

Here I am, at long last, able to begin a letter to you. Really since I left Bruges I have not had a moment to myself and found it hard to get time even to write to Nieuwe Wandeling¹ which should be done under no matter what difficulties.

First of all, how are you? I think of you so often and wish you had some of my running about, it would do you so much good. I think the sea breezes of old Ireland would make even you a little ruddy. I feel much stronger – after all there is nothing like one’s own country – the very flowers in Ireland seem to me

[p2]

to smell sweeter than any where else.

We left Bruges the Friday evening after I saw you & spent Saturday and part of Sunday in Antwerp a real “quaint old Flemish city” I was delighted with the Cathedral, and thought the “descent from the cross”² the most exquisite painting I ever saw. I think your Flemish painters understood painting religious subjects as none of the Italians did – they ought to have kept to their Venuses Dianas Apollos & that sort of thing. The Spaniards too knew how to paint holy subjects and I saw a Holy Family by Murillo in the National Gallery in London that if I could steal I think would make a saint of me.

Wednesday

just as I had got so far yesterday in came my brother to dinner. My head-

[p3]

.....

1 Katharine Woodlocks familie woonde op het adres Nieuwe Wandeling 82 te Brugge.

2 Verwijzing naar het schilderij ‘De Kruisafneming’ van Peter Paul Rubens. Het drieluik staat opgesteld boven een altaar in de Onze Lieve Vrouwekathedraal in Antwerpen.

quarters while in Ireland are at my uncle Joseph's. He has a very nice country place near Dublin. I am, however staying with William and Fanny – my brother and sister in law – for this week, and shall be backwards & forward with them – So address your letter here, I give the address at the top of this sheet. I have all my friends calling on me or writing to me and I have more engagements than I think I can fulfil While I was in London I had a letter from M^{de} d'Anethan saying that she had decided on taking me. She had got a good account of me from M^{de} de Logivière.³ I am not to be later than the 1st Oct in joining M^{de} d'[Anethan] - I am writing so fast I make nothing but mistakes & blots. I shall be in Bruges probably about the 20th September. But you must write to me soon and not “do” me out of a

..... [p4]

few lines at all events because I am to be back so soon. I have done nothing good since I have made fruitless efforts to get to confession, but could not manage it I will try [thursday] I think I shall have time. - Another interruption breakfast dawdled over and laughed & chatted over in real happy profitless style [William] & his wife are like two children they make even me feel light hearted. I cried myself sick last night and have sore eyes and am a show, and my sister in law wanting me to look lovely in order to catch some unfortunate man. But the more I see of married people the less I think I am fit for the holy state – however God will settle all that but seriously the dearest wish of my heart now is that I was fit to try being a nun, and my heaviest cross is knowing that I dare not think of such a thing Oh if you only knew how wretchedly bad and miserable I am

..... [p5]

People think when I fret or am in low spirits, it is on account of outward circumstances, but really if I was good and felt my conscience at ease I think I could face my lot bravely enough. After all it is sweetened by many things. Sympathy & kindness help one over a rough road very well There are so many here that are so good to me, and I know when I go to Bruges I have at least one sincere kind friend who really knows me better than anybody and who bears with me in spite of all, and does not give me up – That is I hope you won't. I am going to spend a day

.....

3 Katharine heeft nog in Frankrijk gewerkt, en verwijst hiernaar in haar [brief aan Guido Gezelle van 24 mei 1868](#). Mogelijk betrof zij daar een post bij deze Madame de Logivière.

soon at a Presentation convent⁴ with a nun a great friend of mine. I know she would like to make me like herself she is a little Saint a Sister Cecilia who sings like an angel.⁵ I wish I could stay with her. I am now going to Mass with Fanny – my brother hunts us both out – he is ever so good

..... [p6]

Then I am going to my dear Jesuit⁶ who will ask no questions and call me a “doat” and a “duck”.⁷ Then I am going across town to see a priest a friend of my sister⁸ who is in Italy. So you see I am going to spend very holy matinée

We spent Monday, Tuesday and this day week in London I never had been there before except passing through – it is a wonderful place. We arrived in Ireland on Thursday evening I was worn out with the travelling and sight-seeing. Now I must stop. I am ashamed of this letter, but go it must I hope you will be able to make it out – at all events try to find out by it how anxious I am to hear from you. Tell me if your going to England is likely – I am always thinking of your white over-worked looking face & wishing I was very rich & could make you come spend some time in

..... [p7]

Ireland where you should eat & drink and above all do nothing until you grew as fat and red-faced as a regular John Bull⁹ Goodbye – Mass begins at 10 ½ – it is now 25 minutes to 11 – it is your fault if my holy brother is scandalized. Write write write.

.....

4 Dublin had meerdere Presentatie kloosters in de negentiende eeuw, daardoor is het niet met zekerheid te zeggen over hetwelk Katharine het exact heeft.

5 Toevallig of niet is Sint Cecilia de patroonheilige van de musici en zangers.

6 Wellicht verwijst ze hier naar Father Frank Murphy, die ze ook later in haar briefwisseling vermeldt (zie haar [brief aan Guido Gezelle van december 1869](#) en haar [brief aan Guido Gezelle van 08/01/1870](#)). Hij was in 1865 verbonden aan de Jezüitenkerk Franciscus Xaverius in de Upper Gardiner Street in Dublin en heeft Kate Woodlock hem daar ontmoet.

7 Zowel ‘doat’ als ‘duck’ is een (verouderde) soort troetelnaam. De eerste is verwant aan ‘to dote’ wat ‘dol zijn op (iets of iemand)’ betekent. De tweede wordt nog steeds gebruikt, maar vooral door oudere personen naar jongere personen toe. (Met dank aan Anna Dorofeeva en Marc Smith).

8 Verwijzing naar Frances, Mary of Christine Woodlock.

9 John Bull is een denkbeeldige figuur die symbool staat voor het Verenigd Koninkrijk, en in het bijzonder Engeland. In karikaturen wordt Bull voorgesteld als een kloeki achtttiende-eeuwse boer. Zijn omvang en rozige bollen wangen wijzen op zijn welvarendheid en goede gezondheid.

Ever, dear Father, with the most profound respect & gratitude,

Your own poor child,

Kate M W.

Briefbeschrijving

Verzender	Woodlock, Katharine M.
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	27/08/1867
Verzendingsplaats	Dublin
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 211x136 wit papiersoort: 7 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 502
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26757
Geschiedenis	27/02/2018, Antwerpen: Teruggave familiebrieven UA

Inhoud

Incipit	Here I am at long
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	27/08/1867, Dublin, Katharine M. Woodlock aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Marc Carlier
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
